

baqa' dejjem dgħajjef u dejjem ihedded li jintefa għal kolloxx, ma tilfitux hliet meta għet biex tagħlaq għajnejha għalkolloxx u temmet il-bieċa l-kbira tax-xewqat tagħha.

Sabiex ix-xbieha tagħha tibqa' bħala tifkira għażiża tagħha wkoll fostna lkoll ahna għibnieha f'din il-bijografija fil-waqt li l-original tar-ri-tratt nagħtuh lill-Għaqda u wiehed jista' jarah imdendel mal-ħajt fil-kazin tal-Għaqda.

L-aħħar żewġ xogħlijiet kbar li hadmet kienu traduzzjonijiet mill-Germaniż ta' ktieb (Emil) għat-Tfal u dizzjunarju ċkejken mill-Ingliš għall-Malti. F'dawn iż-żewġ xogħlijiet hija mxiet fuq il-prinċipju ta' l-iskola tal-puristi u ta' traduzzjoni 'l hawn u ' hinn iebes u letterali li, jisgħob-bina ngħidu, naqqsu mhux ftit mill-valur tekniku tagħhom.

Sew sew xi tliet xhur qabel mewtha, kif semmejt qabel, jien kont irce-vejt bla ma bsart it-traduzzjoni bl-Ingliš tal-*Fidwa tal-Bdiewa*. F'ittra li kitbli u li bagħtitli flimkien mal-kopja tat-traduzzjoni hija qaltli: "My fifteen year-old ambition is at length achieved; and that is, the gratifying of your expressed desire to have an English translation of your Maltese drama....."

It is with a great sense of satisfaction that I have found myself able to carry through my intention and offer you this further small tribute of my deep gratitude for all you have always done for me and I beg you to accept the translation of *Il-Fidwa tal-Bdiewa* in remembrance of our sixteen years friendship."

L-aħħar ittra tagħha mibgħuta lili kienet fil-5 ta' Diċembru, sittax-il gurnata qabel ma għalqet għajnejha għal dejjem meta konna ftehemna li naqraw flimkien it-traduzzjoni Ingliża biex fiha, għalli jista' jkun, isiru xi tiswijiet; iżda bix-xewqa kollha li kellna jiena u hi, ma kellniex ix-xorti li naraw iżjed lil xulxin. Kien sewwa sew l-għada li mietet meta ltqajt mat-Tabib Galea, il-President tal-Għaqda, li tani l-aħħar tal-mewt u tal-funeral tagħha.

May Butcher hašsha hażin f'daqqa; l-emorragija ċerebrali tatha ftit żmien ta' haġġa wara li ttieħdet malajr l-Isptar tal-Blue Sisters fejn wara ftit sigħat mietet.

L-aħħar tal-mewt tagħha sammajnieha lil dawk l-imseħbin u membri kollha tal-Għaqda li stajna nilhquhom sabiex magħna jagħtu l-aħħar tis-lima u juru l-aħħar qima lil Mara hekk mirquma fil-moħħ u fir-ruħ, hekk soda, hekk twajba u helwa fl-imgħiba u karattru tagħha, hekk generuża fis-sentimenti ta' qalbha, li saħansitra laħqet tiċħad l-interessi tagħha biex taqdi lil għajrha.

Hekk għaxet u hekk mietet.

Indifnet Ta' Braxia fil-qabar t'ommha li kienet bniet hi stess fiċ-Cimiteru ta' Braxia. Fil-funeral li sar f'dan iċ-ċimiteru, barra minn hbieb tagħha, hadu sehem xi membri tal-Għaqda, fosthom il-Professor Aquilina, President Onorarju, it-Tabib G. Galea, President tal-Għaqda, is-Sur A. Cremona, Vici-President, Gof. Zarb Adami, Segretarju, u G. Ransley.

a.c.

## A LEGEND

*Traduzzjonijiet ta' MAY BUTCHER mir-Russu ta'*

A. PLESHCHEIEF.

A garden small as small had Christ,  
He planted it with roses gay.  
That He might, later, weave a wreath  
He watered it three times a day.  
Then when the roses blossomed forth  
He called the Hebrew children there.  
They plucked off every single flower  
And left the little garden bare.  
"How now wilt weave Thyself a wreath?  
Thy garden is of all bereft."  
"Ye have foregotten", answered Christ,  
"The thorns for me have still been left."  
And therefore from the thorns they wove  
A wreath for Him, a prickly wreath.  
Instead of roses, drops of blood  
Adorned the childish Brow beneath.

## LEGGENDA

Kristu kellu gnejna żgħira,  
Hafna ward Hu hawwel fiha  
Biex fli ġej klil Huwa jidfor,  
Tliet darbiet kull jum saqqieha.

Xhin il-ward fi żmienu fetah,  
Lit-tfal lhud tahom il-merħba.  
Qatgħu kolloxx. Xejn ma baqa',  
Huma għamlu l-gnejna herba.

"Issa kif sa tidfor klejla?  
M'għandekx iktar ward fil-ġnien".  
Kristu qal: "Insejtu, Għandi  
Għad ix-xewk ma' kullimkien."

Għalhekk huma mix-xewk dafru  
Klil niggiež imbagħad għalih.  
Flok il-ward qatriet minn Demmu  
Zejnu 'l Gbinu minnufih.